

ESTÁS BURDA DE LOCO Y TRABAJAS BURDA. UN “NUEVO” CUANTIFICADOR EN EL ESPAÑOL DE VENEZUELA

Estás burda de loco y trabajas burda. A “new” quantifier in Venezuelan Spanish

ENRIQUE PATO

Université de Montréal, Canadá

VANESSA CASANOVA

Université de Montréal, Canadá

RESUMEN

El presente trabajo se centra en la descripción de *burda (de)*, forma propia del español actual de Venezuela, con un valor cuantificador e intensificador cercano a ‘muy, en cantidad, demasiado’. El primer objetivo es la comprobación de su estatuto adjetival y adverbial, así como las clases de palabras que puede acompañar. Los resultados permiten constatar que las estructuras más frecuentes son *burda de + A (burda de dulce)* y *burda de + N (burda de esfuerzo)*, anteceditas por los verbos *ser, tener y estar*. En menor medida, *burda de* precede a adverbios de tiempo, lugar y manera (*burda de mal*). Por otro lado, la construcción *burda* (‘mucho’) sirve como intensificador verbal (*se tardan burda*) y adjetival, con un valor cercano a ‘muy’ pero en posposición (*pana burda*). Después, se intenta descifrar su origen y proceso de gramaticalización. Constatado que su empleo no se restringe solo al ámbito del lenguaje juvenil, se concluye que *burda (de)* es un *marcador de origen*, es decir una forma vernácula

que contribuiría a definir la identidad “nacional” del hablante.

Palabras clave: español; gramática; cuantificación; *burda (de)*; Venezuela

ABSTRACT

This work focuses on the description of *burda (de)*, a Venezuelan Spanish locution with a quantifier and intensifier value close to ‘muy, en cantidad, demasiado’. The first purpose is to check its adjectival and adverbial status, as well as the word categories it usually introduces. The results show that the most frequent structures are *burda de + A (burda de dulce)* and *burda de + N (burda de esfuerzo)*, preceded by the verbs *ser*, *tener* and *estar*. To a lesser extent, the structure *burda de* introduces time, place and manner adverbs (*burda de mal*). Moreover, the construction *burda* (‘mucho’) is used as a verbal (*se tardan burda*) and adjectival intensifier, similar to ‘muy’ but placed after the adjective instead (*pana burda*). Afterwards, an attempt is made to decipher its origin and grammaticalization process. Having verified that its use is not restricted to youth-speak, this work concludes that *burda (de)* is a *belonging marker*, in other words, a vernacular trait which would contribute in shaping the “national” identity of the speaker.

Keywords: Spanish, grammar, quantification, *burda (de)*, Venezuela

1. Introducción y objetivos

En el español actual de Venezuela se registra la locución *burda de (Estás burda de loco)*, la cual tiene un valor cuantificador e intensificador cercano a ‘muy, en cantidad, demasiado’. Como ha sido señalado por varios autores, este neologismo sintáctico-semántico sirve para expresar la superlatividad y ha sido caracterizado como propio del lenguaje juvenil venezolano (de Ledezma y Pinto Escalona, 1993: 176; Sánchez de Ramírez, 2014; Lo Ponte Pérez, 2016: 97; Serradilla Castaño, 2017: 211), así como parte del lenguaje de las telenovelas (Llorente Pinto, 2000: 7). Además, también es posible documentar su forma adverbializada, *burda (Trabajas burda)*, con el sentido de ‘mucho, en cantidad’.

Aunque contamos con varios trabajos sobre otros cuantificadores nominales coloquiales en el español rioplatense (Di Tullio y Kornfeld, 2008), en el español peninsular (Serradilla Castaño, 2017) e incluso en el español venezolano (de Ledezma y Pinto Escalona 1993), desafortunadamente el caso concreto de microvariación sintáctica que supone *burda (de)* en el español actual no ha recibido atención de manera independiente. Su estudio y descripción puede ser de interés para comprobar, en primer lugar, el estatuto que presenta, tanto adjetival como adverbial, y las clases de palabras con las que suele aparecer. En efecto, mientras que el *Diccionario de Venezolanismos* (Tejera, 1993) lo registra como adverbio, en el *Diccionario del habla actual de Venezuela* (Núñez y Pérez, 2005) aparece como adverbio y como adjetivo. En segundo lugar, otro de los puntos de interés de su estudio radica en conocer los primeros testimonios de esta locución y saber si todavía sigue siendo de uso exclusivo en el lenguaje juvenil venezolano. En relación a este hecho estaría también el poder descifrar su origen y su proceso de gramaticalización-lexicalización.

Para poder cumplir con los objetivos mencionados previamente resulta necesario contar con un corpus de datos lo suficientemente amplio. A este respecto, en el CREA solo es posible obtener 23 casos de *burda (de)* en Venezuela (todos procedentes del *Corpus Sociolingüístico de Mérida-Venezuela* y del *Corpus sociolingüístico del habla de Caracas-1987*). Por su parte, el CORPES XXI contiene únicamente 7 casos (procedentes de *El Universal* y de varias novelas). Por esta razón, decidimos emplear el *Corpus del español-Web/Dialectos* (Davies 2016), que aun recuperando todavía pocos casos del fenómeno, estos llegan a 133 (83 de *burda de* y 50 de *burda*)¹.

2. La locución *burda de*: descripción general

Por lo que respecta a su adscripción categorial, y siguiendo a Di Tullio y Kornfeld (2008), las expresiones gramaticalizadas que funcionan como cuantificadores

¹ Los datos que recupera el *Corpus del español-Web/Dialectos* son casos disponibles en línea. Como es sabido, esta opción genera resultados balanceados, ya que en su confección se ha seguido el sistema de identificación de países de Google (lo que incluye el dominio del país, la dirección IP, la información de localización de la página, los links/enlaces a la página y toda información relevante de Google Places) por lo que cada uno de los países de habla hispana está proporcionalmente representado.

deben distinguirse de otras construcciones como los nombres cuantificativos de grupo (RAE/ASALE, 2009: 832), ya que solo las primeras pueden ir precedidas de artículo indefinido (*una burda de amigos*), y de las construcciones partitivas, pues no admiten determinante delante de la palabra que modifican (**burda de los/unos amigos*)². El *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010), por ejemplo, considera *burda* como adjetivo/adverbio ('mucho, en gran cantidad') y *burda de* como locución adjetiva ('mucho, abundante'). En lo que sigue repasamos las clases de palabras con las que *burda de* puede aparecer, siguiendo para ello los datos de nuestro corpus.

En primer lugar, *burda de* puede preceder a adjetivos, con variación tanto de género como de número³. Es el caso de *viejo*, *ladillado* ('aburrido; flojo'), *orgullosa*, *gallo* ('tonto'), *loco*, *feo*, *cartelúo* ('excelente'), *bueno*, *chistoso*, *arrecho* ('espectacular; enojado'), *cómico*, *delicado*, *fino*, *feo*, *malo*, *raro*, todos ellos masculinos singulares; *fuertes*, *incultos*, *ignorantes*, *afectivos*, masculinos plurales; *olvidada*, *grande*, *atravesada*, *maleducada*, *mala*, *gorda*, *linda*, *enferma*, femeninos singulares (cf. 1a-c); y *difícil*, *dulce*, *cuchi* ('lindo') y *estar mosca* ('despierto; atento'), invariables en cuanto al género, pero singulares. Estos datos parecen confirmar que los casos de adjetivos en singular son más abundantes (88 %) y que el género masculino registra más ejemplos que el femenino (64 %).

- (1) a. ese carajo con lo buenísimo que está sigue casado con ella, además está burda de gorda... ¡qué bolas! [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
 b. hablé con un pana y le dije que había conocido una chama burda de linda, una chama que me dejó enamorado mal, man [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
 c. –Coño, aquí la gente si es burda de maleducada [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

² De hecho, como indican estas autoras, los cuantificadores se ubican en la posición de núcleo del SD.

³ En el discurso oral la preposición *de* se suele reducir a 'e: La cosa es que tenemos que hacerlo todos los meses ¡Conshili! es burda 'e trabajo! [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela]. Otra forma menos empleada es *burde*.

La locución *burda de* también precede a nombres de diversa naturaleza, especialmente nombres no contables (como *ruido*), pero también nombres que designan personas (*pana*) y nombres de objetos (*fotos*), tal y como ya vieron Di Tullio y Kornfeld (2008) para el caso rioplatense. De este modo, modifica a sustantivos masculinos singulares [+humanos] como *pana* ('amigo'), *gusano* ('opositor') y *fan*, pero también [-humanos] como *plomo*, *calor*, *ruido*, *esfuerzo*, *coñazo* ('golpe'), *queso* ('deseo'), *tiempo*, *miedo* y *guaguancó* ('desorden; ritmo'); a femeninos singulares [-humanos] como *plata*, *hambre*, *Harina Pan*, *risa*, *importancia* y *publicidad*; a masculinos plurales [+humanos] como *amigos*, *empresarios* y [-humanos] como *picones* ('partes íntimas del cuerpo'), *blogs*, *partidos*; y a femeninos plurales [-humanos] como *cosas*, *fotos*, *ganas* y *arepas*. De nuevo, los casos de género masculino son más abundantes que los femeninos (68 %), así como los casos en singular (61 %). En (2a-c) incluimos algunos ejemplos.

- (2) a. Sí, es cierto, hay burda de cosas que no se olvidan nunca. Hay millones de cosas dolorosas [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- b. los curiosos tomaron burda de fotos que no podemos publicar porque violan las normas de moral y luces boliburguesianas [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- c. Yo soy burda de fan de ustedes y me gustaría que viniesen para acá a darle duro [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

Además, si bien en menor medida, *burda de* también puede preceder a ciertos adjetivos y adverbios de tiempo, lugar y manera como *temprano*, *lejos*, *bien* y *mal*.

- (3) a. nos miramos a la cara y sin decir palabra, pensamos: Es burda de temprano, ¿no? [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- b. el pana contestó: Nooo chamo, yo estoy burda de lejos y me da flojera agarrar para allá! [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- c. no soy chula, soy generosa, beso del carajo, bailo burda de bien y además amo el fútbol [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

En el corpus aparecen otros casos especiales, también de interés, como el infinitivo (cf. 4a *demostrar*), donde *burda de* adquiere el valor de ‘mucho que’, y la estructura comparativa (cf. 4b *más grande que*), que muestran la extensión a otros contornos sintácticos.

- (4) a. que cuando hay carro el pana responde y el debutante Esteban Gutiérrez que tiene burda de demostrar, pero una dosis ilimitada de talento [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- b. Ramón estaba igual o peor, porque su rolitranco e' camioneta es burda de más grande que la que tuvimos que pedir prestada [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

En cuanto al tipo de verbo, cabe señalar que los más empleados son *ser* (31 %), *tener* (13 %) y *estar* (11 %) (cf. 5a-c). También, aunque en menor proporción, aparecen otros verbos de movimiento como *ir a*, *andar* y verbos de estado como *ponerse*, *dar*, *hacer*, *regalar*, *llorar*, *bailar*, *traer* o *decepcionarse*.

- (5) a. Igual es en mi casa aunque somos burda de afectivos. Nadie sale de casa de mi madre sin sus abrazos sellados [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- b. antes de irme debo visitar a la hermana de mi madre que está burda de enferma [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- c. Todo este cuento sobre mis supermercadoaventuras viene porque ayer cuando fui a desayunar tenía burda de hambre porque era bastante tarde [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

Por último, hay que indicar que los ejemplos recogidos en otras fuentes de datos lingüísticos actuales, como la red social Twitter, corroboran esta primera descripción.

- (6) a. *Edward escribe*: Soy burda de sociable pero aquí uno tiene que cuidarse de eso... [Twitter.com, @EdwardSilvaO, 14/01/2018, Venezuela].

- b. *Gabriel escribe*: Hoy amanecí burda de bonito y eso que no me peiné [Twitter.com, @Stalkercr7, 14/01/2018, Venezuela].
- c. *David Sivira escribe*: El 2017 me coñaceo burda de feo [Twitter.com, @DavidSivira1, 09/01/2018, Venezuela].
- d. *Elizabeth Huertas escribe*: Pedro Luis tiene burda de problemas mentales [Twitter.com, @Eli_HuertasR, 14/01/2018, Venezuela].
- e. *Leandro escribe*: voy burda de tarde, jajaja no me importa! [Twitter.com, @leandrodanger35, 12/01/2018, Venezuela].

3. El cuantificador *burda*: descripción general

La forma *burda* funciona además como cuantificador verbal, lo que muestra un grado de gramaticalización completa. Su distribución se asemeja al cuantificador *mucho* y puede aparecer con cualquier forma verbal, como el presente de subjuntivo (cf. 7a), el condicional (cf. 7b) o el pretérito perfecto (cf. 7c).

- (7) a. nació flaquita, crecí flaquita y me voy a morir flaquita, aunque coma burda! De niña, la gente creía que estaba desnutrida [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- b. el que haya leído ‘El arte del mínimo esfuerzo’ puede comentar algo, se lo agradecería burda [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- c. se aburrió y me dijo que nos íbamos. En el carro me maree burda y terminé devolviendo todo lo que me tomé asomada por la ventana del copiloto [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

El cuantificador *burda* también modifica perífrasis verbales, como *estar + gerundio* (cf. 8a), *haber + participio* (cf. 8b), o *tener que + infinitivo* (cf. 8c).

- (8) a. ahorita, a sus 26 añitos, está trabajando burda pa' ganar mucha platica y no tener de qué preocuparse cuando esté viejita [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- b. cómo saber a cuál de los dos hacerle caso. Pero vas a haber practicado burda y poco a poco entenderás la diferencia [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

c. Victor Hugo es lo más pelúo en Internacional Privado... tienes que estudiar burda, pero sé que puedes pasar bien... [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

De nuevo, los datos de Twitter ejemplifican esta primera descripción del cuantificador *burda*.

- (9) a. *Yermanhi escribe*: Eso me emputa [‘enfurece’] burda porque ya me la ha hecho varias veces [Twitter.com, @irisyermanhi, 13/01/2018, Venezuela].
- b. *Baby escribe*: Me gusta cuando se va la luz en las tardes porque me olvido de las redes y me pongo a leer burda [Twitter.com, @idimedeye, 13/01/2018, Venezuela].
- c. *Joshua escribe*: Yo sé que a veces maldigo burda a los chavistas, pero, ajá... [Twitter.com, @joshuatcr, 13/01/2018, Venezuela].
- d. *Pahola escribe*: Yo le doy gracias a David por enseñarme Last night in París, jeje me gusta burda [Twitter.com, @karlapaolarc12, 13/01/2018, Venezuela].
- e. *Carlita escribe*: Me encanta mi bff porque nos parecemos burda. La extraño... [Twitter.com, @quijotica, 13/01/2018, Venezuela].

Como cuantificador adjetival, puede aparecer detrás del adjetivo con valor cercano a ‘en alto grado’, tanto en construcciones predicativas con complementos preposicionales (cf. 10a) como apositivas (cf. 10b), y seguidas de la combinación *adjetivo + nombre* (cf. 10b *dichos empresarios*), que funciona como complemento del adjetivo previo (*panas*).

- (10) a. Un día amanecía de pana burda de el [sic] venezolano dispuesto a tender puentes con la guerrilla [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].
- b. los honestos y trabajadores miembros del PUS –Partido Único Socialista–, panas burda de dichos empresarios [*Corpus del español-Web/Dialectos*, Venezuela].

Este valor de *burda* es equivalente al del adverbio *muy* (*panas burda*, ‘muy panas’), por lo que también puede aparecer en contextos anafóricos⁴, sin adjetivo o adverbio explícito (cf. 11a), con valor de refuerzo. Otros ejemplos incluyen otros adjetivos en lugar de *pana*, como *ladilla* (cf. 11b), *aburrido* (cf. 11c) y *jodido* (cf. 11d).

- (11) a. *Leonardo escribe*: –Extrañas a tu amigo nesor? son panas? –Burda [Twitter.com, @LeonardoCovelli, 10/07/2012, Venezuela].
- b. *Fernanda escribe*: Esa carajita es ladilla burda [Twitter.com, @fpompaoliv, 18/04/2012, Venezuela].
- c. *Adrián escribe*: Como cuando estas aburrido burda, bueno así [Twitter.com, @adriiansm_, 20/07/2016, Venezuela].
- d. *Valentín escribe*: Saben lo que si es jodido burda? Que te guste alguien que ni idea que gustas de ella [Twitter.com, @valentinochoae, 20/08/2014, Venezuela].

4. Consideraciones sobre su uso y gramaticalización

Dos de los objetivos de este trabajo eran el poder documentar los primeros ejemplos de *burda* (*de*) en el español de Venezuela e intentar saber si el fenómeno todavía es de uso exclusivo en el lenguaje juvenil⁵. Con respecto a lo primero, Tejera (1993: 157) ofrece varios casos del cuantificador desde 1978, registrados en el diario El Nacional (Caracas). Este hecho supone que los hablantes jóvenes que en 1978 empleaban *burda* (*de*) hoy en día, cuarenta años más tarde, pertenecen ya a otra generación de hablantes; es decir, desde al menos dos generaciones podrían haber usado esta locución. En este caso, cabe la posibilidad de considerar que dichos hablantes pueden haber mantenido este uso en sus gramáticas.

Por otro lado, muchos de los ejemplos documentados en el *Corpus del español-Web/Dialectos* no proceden de hablantes propiamente “jóvenes” (de 14

⁴ El *Diccionario de la lengua española* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2017) señala este uso como propio del español de Argentina y de Uruguay. Un ejemplo de ello sería: Personalmente pasé épocas como lo que describe el texto. Duro? Sí. Muy!! [Twitter.com, @Cris_Bucci, 19/01/2018, Argentina].

⁵ Según Eckert (2003: 382), los jóvenes y los adolescentes atraviesan una etapa interesante para el estudio de la interacción entre las construcciones del lenguaje y las de la identidad social.

a 24 años), lo que sería una prueba a favor de la hipótesis ‘conservacionista’, es decir la conservación de rasgos juveniles en hablantes ya adultos. Sin embargo, en contra de esta hipótesis está el hecho de que no se documentan ejemplos de *burda (de)* en jóvenes venezolanos en contexto migrante ni en hablantes de herencia en países donde el español es lengua minoritaria (Pérez Arreaza, 2017). Ello hace pensar que el carácter etario sigue siendo importante en el uso de esta locución y cuantificador, pues no habría pasado de una generación (padres migrantes) a otra (hijos hablantes de herencia), por lo que los jóvenes de origen venezolano desconocerían este uso.

Por lo que respecta a su origen, y siguiendo el trabajo clásico de Lakoff y Johnson (1980: 15), el proceso metafórico sufrido por la locución podría estar basado en la [cantidad]. De este modo, la voz *burda* se trasladaría fuera de su ámbito semántico original, de un adjetivo con valor negativo⁶, para adquirir un valor cuantificativo: *burdo/burda* (‘grosero, basto’ > ‘exagerado’), *una burda* (‘una exageración’), *una burda de* (‘una exageración de/ una gran cantidad de’), *burda de* (‘gran cantidad de/ en gran cantidad, mucho’), *burda* (‘muy/ mucho’). Cabe recordar que entre las locuciones elativas, Zuluaga (1980: 147) incluye el caso de *una burda de* para intensificar sustantivos⁷. Esta locución aparece documentada en varios países, entre ellos México (Di Tullio y Kornfeld, 2008), Estados Unidos (cf. 12a), Cuba (cf. 12b) y la propia Venezuela (12c), locución cercana semánticamente a otras como *una cuerda de*⁸.

- (12) a. el hecho de tratarse de asuntos políticos y complacencia de turno presidencial tengamos que quedarnos callados ante la presencia de una burda de individuos que buscan protagonismo político para beneficiarse de la época y el momento político [Latina1059fm.com, 17/06/2017, Estados Unidos, Miami].

⁶ La locución podría estar relacionada también con la *burda*, término marinero que hace referencia a un tipo de cabo o cuerda para el mástil. Como es sabido, los términos de origen marinero son abundantes en la lengua española (Franco Figueroa 1988, entre otros), la mayoría de las veces con cambio de significado original.

⁷ Según el *Diccionario de Americanismos*, en Cuba y la República Dominicana se registra el sustantivo *burda* con el sentido de ‘gran cantidad de personas, animales o cosas aglomeradas en un lugar’. También *burdajada* y *burdajá*.

⁸ En ejemplos como: Vivimos en el mejor y más hermoso país del mundo. Es triste que una cuerda de bandidos lo estén destruyendo [Twitter.com, @saladillero2, 25/01/2018, Venezuela]. De nuevo con posible origen marinero.

- b. Que capacidad tiene la sociedad del capitalismo para engendrar despreciables gusanos. Una burda de engendros-morralla, expresando de manera grotesca-asqueante, la satisfacción-miseria-humana [CubaDebate.cu, 26/11/2016, Cuba].
- c. Cuando sobornar una autoridad, por la razón que sea, lo veamos como una verdadera ofensa al apellido y a los nuestros, los venezolanos recuperaremos el país que le regalamos a una burda de salvajes [PurasVitae.blogspot.com, 06/09/2016, Venezuela].

Con todo, el cuantificador *burda (de)* no parece ser tan “nuevo” en la variedad del español de Venezuela, ya que es posible registrar su uso desde los años 70 del siglo XX, y tampoco es ya exclusivo del lenguaje de los jóvenes. En efecto, como podemos comprobar en la breve selección de ejemplos de (13), la locución *burda de* aparece en la prensa escrita en personas ya no tan “jóvenes” como el economista Luis Vicente León (cf. 13a) o el cantante Julio Briceño (cf. 13b), así como en algunos medios como el diario de Anzoátegui Hora Sero (“habla como tú”), que emplea un estilo coloquial (cf. 13c).

- (13) a. no se lo pueden perder, no sólo porque encontrarán en él una descripción impresionantemente elaborada, descarnada y brillante de la situación venezolana, sino porque con la crisis aquí descrita, más vale que Laureano venda burda de libros para pagar la Universidad de Laura, su hija [Luis Vicente León, “Laureano y su SOS Venezuela”, El Universal, 17/12/2017].
- b. Acordes de "Smooth Criminal" de Michael Jackson se entrometieron en "La vecina", mientras el vocalista le pedía al público que se pusiera funky. [Julio Briceño] "Vivir del arte es burda de jodido. Pero aquí estamos y aquí seguimos" ["Los Amigos Invisibles armaron su gozadera navideña", El Nacional, 21/12/2013].
- c. Un sello burda de vejucos fue pillado en Jerusalén [Titular de noticia, Hora Sero, 02/01/2018].

Por otro lado, es frecuente encontrar en el ámbito de las redes sociales comentarios en las que los propios hablantes intentan explicar este uso particular del español venezolano (cf. 14a-b).

- (14) a. Burda: gran cantidad. Ejemplo: Tengo burda de sueño porque no dormí nada ayer [Daniela Cadena, "21 palabras que tienen un significado diferente para los venezolanos", BuzzFeed, 12/10/2015].
- b. Burda: "A lot," or it can mean "really." You can use it to describe that there's a large quantity of something, or to describe that you are really feeling some way. Ex: "Tiene burda de carros" = "S/he has a lot of cars." [Verónica López, "10 Slang Words Only Venezuelans Understand", Cosmopolitan, 17/07/2015].

Como hemos visto, estamos ante un rasgo que permite identificar fácilmente el origen geográfico del hablante, es decir el fenómeno está relacionado con alguna de las facetas de la identidad de la persona (entendiendo que el lenguaje puede ser un marcador de identidad o pertenencia (Labov), no solo en los casos de diglosia). Por todo ello, creemos que –al igual que sucede con rasgos prosódicos como la entonación y el acento, así como con el uso del léxico local y particular–, *burda (de)* se podría entender como un *marcador de origen*. En este caso concreto, desde el momento en que un hablante venezolano selecciona, en un contexto social-comunicativo determinado, una forma y no otra ya está “marcando” su identidad “personal” y “nacional”. Si la identidad personal del hablante es un rasgo relevante en la situación comunicativa se tiende a favorecer el uso de rasgos vernaculares. De ahí que una variedad lingüística pueda ser interpretada como rasgo definidor de la identidad (Moreno Fernández, 2005: 178), y que los hablantes consideren su variedad dialectal en conjunto, o un solo elemento concreto de dicha variedad, como parte íntegra de su identidad personal (Córdoba Henao, 2013: 8).

5. CONCLUSIONES

El presente trabajo ha intentado ofrecer una descripción detallada del uso cuantificador de una locución gramaticalizada en el español de Venezuela. Tal y como hemos visto en los apartados precedentes, *burda (de)* no se restringe solo al lenguaje juvenil y su doble estatuto categorial, como adjetivo y como adverbio, puede observarse en diversos contextos sintácticos y expresivos.

En efecto, con valor adjetival, *burda de* suele preceder a adjetivos y nombres y, en menor medida, adverbios, y es introducido por verbos como *ser*, *tener* y *estar*. El cuantificador *burda*, por su parte, acompaña a verbos y a ciertos adjetivos.

Trasladado de su ámbito semántico original, y plenamente gramaticalizado, en la actualidad se puede entender como un *marcador de origen* del español venezolano. Un futuro estudio sobre las actitudes y creencias de los hablantes venezolanos, ya en marcha, podrá confirmar o no esta primera caracterización de *burda (de)*.

Bibliografía

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana.
- CÓRDOBA HENAO, G. A. (2013). “La importancia de los estudios sobre las actitudes y valoraciones lingüísticas”, en *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 4, 1-16.
- DAVIES, M. *Corpus del español-Web/Dialectos, recurso en línea: www.corpusdelespanol.org*
- DI TULLIO, Á. y KORNFIELD, L. (2008). “Gramaticalización y cuantificadores en el habla coloquial del español rioplatense”. *Comunicación presentada en el XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay (18-21 de agosto de 2008).
- ECKERT, P. (2003). “Language and Gender in Adolescence”, en HOLMES, J. y MEYERHOFF, M. (eds.), *The Handbook of Language and Gender*, Malden: Blackwell Publishing, 381-400.
- FRANCO FIGUEROA, M. (1988). “Léxico marinerio en documentos americanos de los siglos XVI y XVII: *Marinerismos* o voces que designan realidades terrestres”, en *Anuario de Lingüística Hispánica*, 4, 147-179.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago.
- LEDEZMA, M. de y PINTO DE ESCALONA, N. (1993). “La superlatividad en el español de Venezuela”. *Letras*, 50, 171-180.

- LLORENTE PINTO, M. R. (2000). “El español de las telenovelas hispanoamericanas”, en SANTOS RÍO, L. *et al.* (coords.), *Cuestiones de actualidad en lengua española*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 235-244.
- LO PONTE PÉREZ, C. (2016). *Análisis de la variación del español en Venezuela a través de video y grabaciones*. Padova: Università degli Studi di Padova (Tesi di Laurea).
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- NÚÑEZ, R., y PÉREZ, F. J. (2005). *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*, Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- PÉREZ ARREAZA, L. (2017). *El lenguaje de los jóvenes hispanos de la ciudad de Montreal*, [Tesis doctoral], Montreal: Université de Montréal.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpes XXI, Corpus del Español del Siglo XXI*, Madrid: RAE, recurso en línea: www.rae.es
- CREA, *Corpus de Referencia del Español Actual*, Madrid: RAE, recurso en línea: www.rae.es
- Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- SÁNCHEZ DE RAMÍREZ, Y. (2014). “Positivo y negativo: polos atractivos para la lingüística contemporánea”. *Letras*, 91, 12-20.
- SERRADILLA CASTAÑO, A. (2017). “Tope (de) + adjetivo: un elemento innovador en el paradigma de la superlación en español actual”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 70, 205-222.
- TEJERA, M. J. (dir.) (1993). *Diccionario de Venezolanismos*, Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- ZULUAGA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Peter Lang.

Recibido: 26.01.2018

Aceptado: 01.07.2018